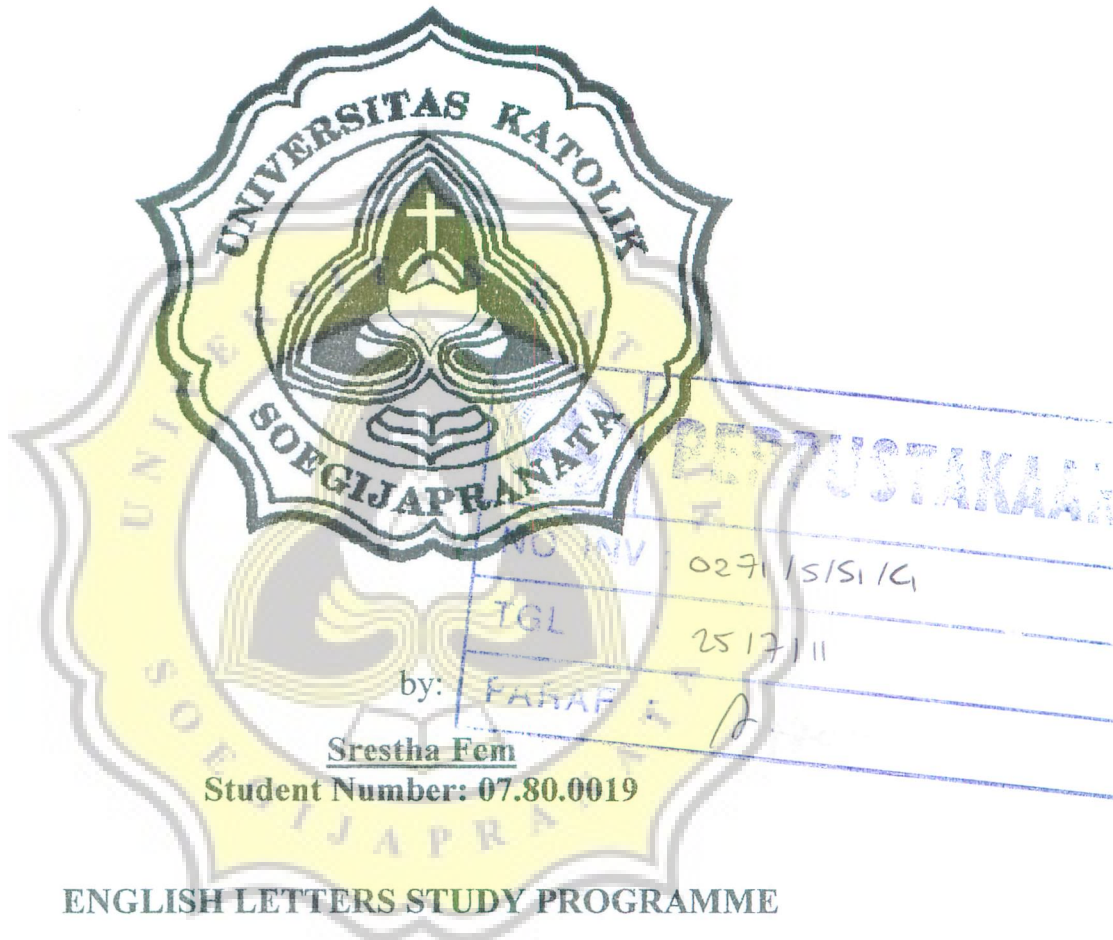


**An Analysis of the Translation from English Sentences to  
Indonesian Sentences by Using “Google Translate”**

A THESIS



by:

Srestha Fem

Student Number: 07.80.0019

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME  
FACULTY OF LETTERS  
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY  
SEMARANG**

**2011**

**An Analysis of the Translation from English Sentences to  
Indonesian Sentences by Using “Google Translate”**

**A Thesis Presented as Partial Fulfilment of the Requirements to Obtain the  
Sarjana Sastra Degree in the English Letters Study Programme**



by:

Srestha Fem

Student Number: 07.80.0019

**ENGLISH LETTERS STUDY PROGRAMME  
FACULTY OF LETTERS  
SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY  
SEMARANG**

**2011**

**A THESIS ON**

**An Analysis of the Translation from English Sentences to Indonesian Sentences by Using “Google Translate”**

by

**Srestha Fem**


**Student Number: 07.80.0019**

**Approved by:**



**Drs. Y E Budiyang, MA**  
**Major Sponsor**

**June 20, 2011**




**Emilia Ninik Aydawati, SP. M.Hum**  
**Co-Sponsor**

**June 20, 2011**

**A thesis defended in front of the board of Examiners on June 20, 2011  
and declared acceptable.**

**BOARD OF EXAMINERS**

**Chair Person : Drs. Y E Budiyan, MA**



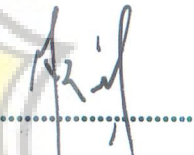
.....

**Secretary : Emilia Ninik Aydawati, SP. M.Hum**

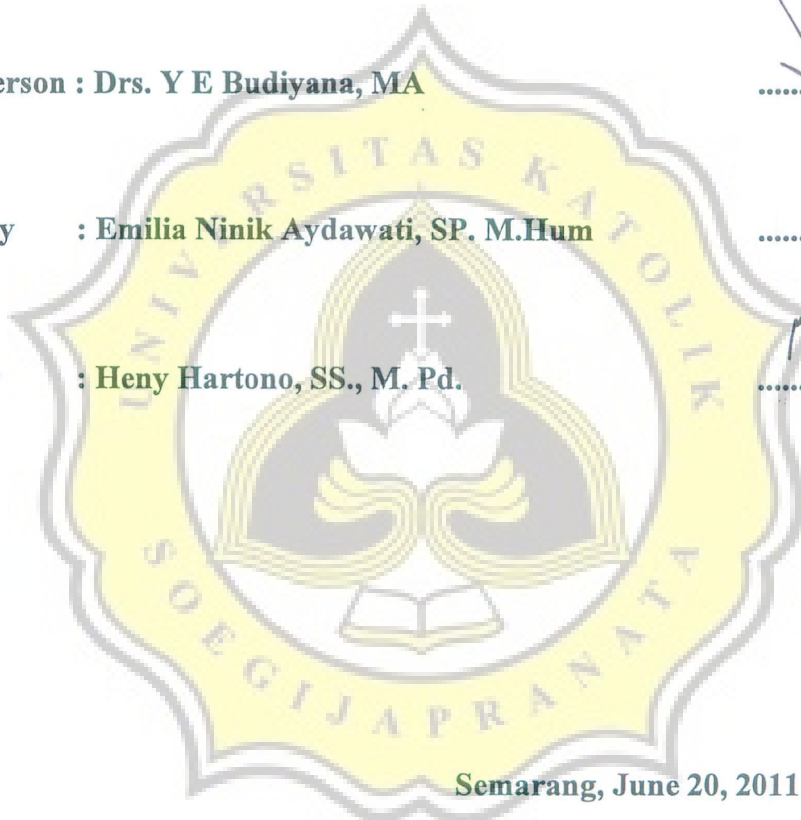


.....

**Member : Heny Hartono, SS., M. Pd.**



.....



**Semarang, June 20, 2011**

**Faculty of Letters**

**Soegijapranata Catholic University**



**Dean,**

**Heny Hartono, SS., M. Pd.**

**058.1.1998.221**

## ACKNOWLEDGEMENT

My very first thanks will be dedicated for my Lord who resides in heaven.

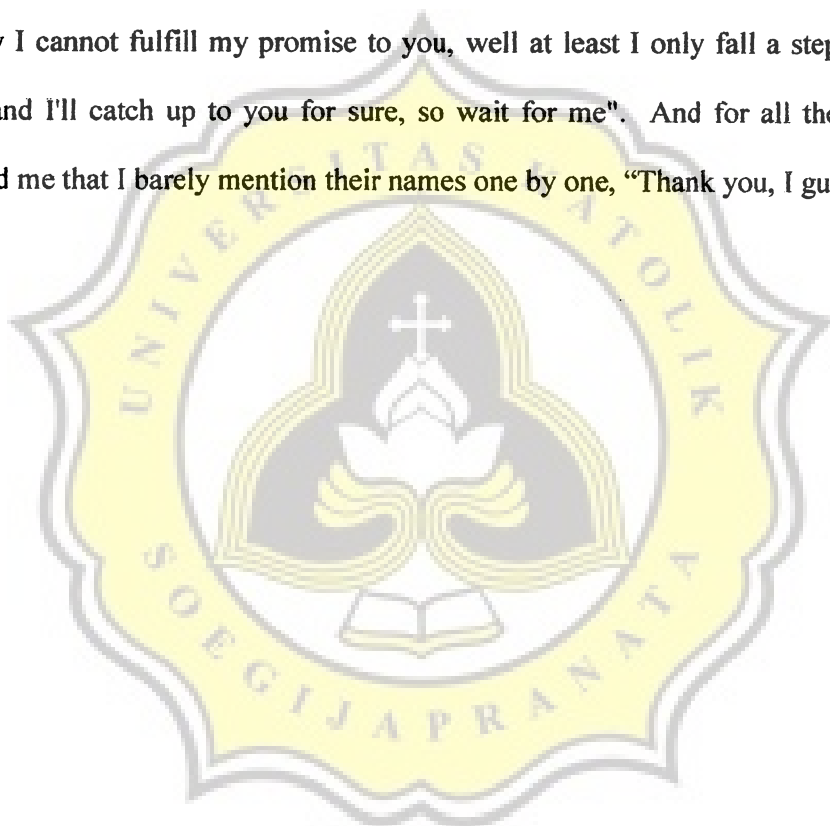
“Thank You for the guidance which you give me for these whole twenty one years of my life. You have given me the most amazing life I could ever have by putting me around these people in my family and my friends. You give me strength and comfort during all of the hard times. I feel so lucky and blessed to have such Almighty and Omnipotent God as You.”

Second, I would like to give thanks to Drs. Y E Budi yana, MA and Emilia Ninik A yd awati, SP. M Hum and appreciate them for the incredibly wonderful guidance and support. “I am very conscious of my weakness in every subject, especially grammar, and completing this thesis is one of my biggest achievements. I really think that I will not be able to write this thesis without your helps and advices. For that reason, I give you my deepest thanks.”

The next is for my family A. Sandren and Pudjiwati, “Thanks for giving me time to complete my thesis. I am very thankful for it.” For my sister, Saraswathi, “Thank you for not bothering me too much when I made this thing, it's really helpful”

The last, but not the least, I would like to thank all members of Mbzzttz family: Andreas Wijaya, Alliance Tantosa, Agatha Astrid, Cicilia Kintariwati, F.A Inez H, Julius Ardi, Marsha Marieanne, Marcelly, Ryan Sandjaya, and the other members which are unlisted here. "I guess being friends with you guys is enough to make me forget all of my problems, NB: just forgetting, not clearing. For

'Madam' Angelika Riyandari, "Thanks for watching and listening to my disastrous life from Australia " For James Eko Nugroho, Vincentius Marco, Ferdyanto Handoyo, Christian 'Anzai' Yuwono and Ferdyanto Handoyo, of course with their respective girlfriends, "Thank you for Sticking up with me since high school". For Kedo Arya who accompanies and being accompanied for consultation time during the making of this thesis "at last, right?" For the person I dare not say the name, "Sorry I cannot fulfill my promise to you, well at least I only fall a step behind you, and I'll catch up to you for sure, so wait for me". And for all the people around me that I barely mention their names one by one, "Thank you, I guess?"



## TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGEMENT	.....	i
TABLE OF CONTENTS	.....	iii
LIST OF APPENDIX	.....	vii
ABSTRACT	.....	x
ABSTRAK	.....	xi
CHAPTER I INTRODUCTION	.....	1
1.1 Background of the Study	.....	1
1.2 Field of the Study	.....	2
1.3 Scope of the Study	.....	2
1.4 Problem Formulation	.....	2
1.5 Objective of the Study	.....	3
1.6 Significance of the Study	.....	3
1.7 Definition of Terms	.....	4
CHAPTER II REVIEW OF LITERATURE	.....	5
2.1 Translation	.....	5
2.1.1 Definition of Translation	.....	5
2.2 Computational Linguistics	.....	6
2.2.1 Trans Tool	.....	7
2.2.1.1 Early Trans Tool	.....	8
2.2.1.2 Present Trans Tool	.....	9
2.2.1.3 Types of Trans Tool	.....	10

2.3.	Effective Translation. ....	13
2.4	Sentences .....	19
<b>CHAPTER III METHOD OF DATA COLLECTION AND ANALYSIS .....</b>		<b>21</b>
3.1	Method of Data Collection .....	21
3.1.1	Material .....	21
3.1.2	Instrument .....	22
3.1.3	Procedure .....	22
3.2	Method Data Analysis .....	24
3.2.1	The Parameters .....	24
3.2.2	The evaluation of Translation Result .....	24
<b>CHAPTER IV DATA ANALYSIS .....</b>		<b>26</b>
4.1	<b>ACADEMIC SENTENCES .....</b>	<b>26</b>
4.1.1	Simple Sentences .....	26
4.1.1.1	Word Level Equivalence .....	27
4.1.1.2	Above Word Level Equivalence .....	30
4.1.1.3	Grammatical Equivalence .....	32
4.1.1.4	Textual Equivalence .....	32
4.1.2	Compound Sentences .....	33
4.1.2.1	Word Level Equivalence .....	33
4.1.2.2	Above Word Level Equivalence .....	38
4.1.2.3	Grammatical Equivalence .....	42
4.1.3	Complex Sentences .....	42
4.1.3.1	Word Level Equivalence .....	43



4.1.3.2	Above Word Level Equivalence	.....48
4.1.3.3	Textual Equivalence	.....50
4.1.4	Compound Complex Sentences	.....51
4.1.4.1	Word Level Equivalence	.....51
4.1.4.2	Above Word Level Equivalence	.....57
4.1.4.3	Grammatical Equivalence	.....60
4.2	NON ACADEMIC SENTENCES	.....61
4.2.1	Simple Sentences	.....61
4.2.1.1	Word Level Equivalence	.....62
4.2.1.2	Above Word Level Equivalence	.....62
4.2.1.3	Grammatical Equivalence	.....64
4.2.2	Compound Sentences	.....65
4.2.2.1	Word Level Equivalence	.....65
4.2.2.2	Above Word Level Equivalence	.....68
4.2.2.3	Textual Equivalence	.....70
4.2.3	Complex Sentences	.....70
4.2.3.1	Word Level Equivalence	.....71
4.2.3.2	Above Word Level Equivalence	.....73
4.2.3.3	Textual Equivalence	.....76
4.2.4	Compound Complex Sentences	.....77
4.2.4.1	Word Level Equivalence	.....78
4.2.4.2	Above Word Level Equivalence	.....80
4.2.4.3	Grammatical Equivalence	.....85

4.2.4.4	Textual Equivalence .....	86
4.3	General Findings .....	87
CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS .....		92
5.1	Conclusion .....	92
5.2	Suggestions .....	92
BIBLIOGRAPHY .....		94
APPENDICES		



## LIST OF APPENDIX

- Appendix 1: Table 4.1.1 Translation Mistake in Academic Simple Sentences
- Appendix 2: Table 4.1.1.1 Word-level Mistake in Academic Simple sentences
- Appendix 3: Table 4.1.1.2 Above word-level Mistake in academic simple sentences
- Appendix 4: Table 4.1.1.3 Grammatical Mistake in academic simple sentences
- Appendix 5: Table 4.1.1.4 Textual Mistake in academic simple sentences
- Appendix 6: Table 4.1.2.1 Translation Mistake in Academic Compound Sentences
- Appendix 7: Table 4.1.2.1 Word-level Mistake in academic compound sentences
- Appendix 8: Table 4.1.2.2 Above word-level Mistake in academic compound sentences
- Appendix 9: Table 4.1.2.3 Grammatical Mistake in academic compound sentences
- Appendix 10: Table 4.1.3 Translation Mistake in Academic Complex Sentences
- Appendix 11: Table 4.1.3.1 Word-level Mistake in academic complex sentences

- Appendix 12: Table 4.1.3.2 Above word-level Mistake in academic complex sentences
- Appendix 13: Table 4.1.3.3 Textual Mistake in academic complex sentences
- Appendix 14: Table 4.1.4 Translation Mistake in Academic Compound - Complex Sentences
- Appendix 15: Table 4.1.4.1 Word-level Mistake in academic compound-complex sentences
- Appendix 16: Table 4.1.4.2 Above word-level Mistake in academic compound-complex sentences
- Appendix 17: Table 4.1.4.3 Grammatical Mistake in academic compound-complex sentences
- Appendix 18: Table 4.2.1 Translation Mistake in Non- Academic Simple Sentences
- Appendix 19: Table 4.2.1.1 Word-level Mistake in Non-academic simple sentences
- Appendix 20: Table 4.2.1.2 Above word-level Mistake in Non-academic simple sentences
- Appendix 21: Table 4.2.1.3 Grammatical Mistake in Non-academic simple sentences
- Appendix 22: Table 4.2.2 Translation Mistake in Non- Academic Compound Sentences
- Appendix 23: Table 4.2.2.1 Word-level Mistake in Non-academic compound sentences

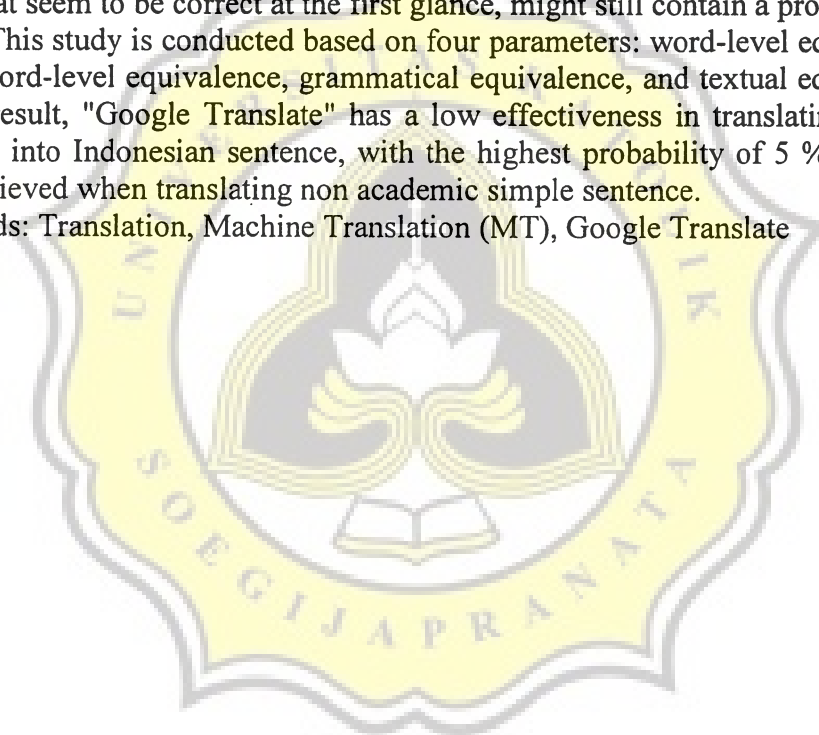
- Appendix 24: Table 4.2.2.2 Above word-level Mistake in Non-academic compound sentences
- Appendix 25: Table 4.2.2.3 Textual Mistake in Non-academic compound sentences
- Appendix 26: Table 4.2.3 Translation Mistake in Non- Academic Complex Sentences
- Appendix 27: Table 4.2.3.1 Word-level Mistake in Non-academic complex sentences
- Appendix 28: Table 4.2.3.2 Above word-level Mistake in Non-academic complex sentences
- Appendix 29: Table 4.2.3.3 Textual Mistake in Non-academic complex sentences
- Appendix 30: Table 4.2.4 Translation Mistake in Non- Academic Compound Complex Sentences
- Appendix 31: Table 4.2.4.1 Word-level Mistake in Non-academic compound complex sentences
- Appendix 32: Table 4.2.4.2 Above word-level Mistake in Non-academic compound complex
- Appendix 33: Table 4.2.4.3 Grammatical Mistake in Non-academic compound complex
- Appendix 34: Table 4.2.4.4 Textual Mistake in Non-academic compound complex

## ABSTRACT

Trans Tool or Machine Translation (MT) has become commonly used nowadays. This program provides a fast translation from one language into another language. There are many kinds of Trans Tool, but the most commonly used, and easily accessed is "Google Translate", an online Trans Tool. Though it is very convenient to use, Trans Tool is not flawless. Therefore, in this study the writer tries to analyze the translation result provided by "Google Translate" to find out the problems with the translation result provided by the Trans Tool. The writer tries to figure out the effectiveness of "Google Translate" in translating English sentence into Indonesian sentence. This becomes problem, since the translation result that seem to be correct at the first glance, might still contain a problem.

This study is conducted based on four parameters: word-level equivalence, above word-level equivalence, grammatical equivalence, and textual equivalence. As the result, "Google Translate" has a low effectiveness in translating English sentence into Indonesian sentence, with the highest probability of 5 %, which is only achieved when translating non academic simple sentence.

Keywords: Translation, Machine Translation (MT), Google Translate



## ABSTRAK

Trans Tool atau Machine Translation (MT) telah umum digunakan pada masa sekarang ini. Program ini memberikan hasil terjemahan yang cepat dari satu bahasa ke bahasa lain. Ada banyak jenis Trans Tool, tapi yang paling sering digunakan dan paling mudah dijangkau adalah "Google Translate" yang mana adalah Trans Tool online. Meskipun sangat nyaman digunakan, Trans Tool tidaklah tanpa cacat. Maka, di studi ini penulis berusaha untuk menganalisa hasil terjemahan yang diberikan oleh "Google Translate", untuk mengetahui apakah masalah dari hasil terjemahan yang diberikan oleh Trans Tool. Penulis berusaha untuk mengetahui seberapa efektif kah "Google Translate" dalam menterjemahkan kalimat bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Hal ini menjadi masalah, karena hasil terjemahan "Google Translate", meskipun terlihat benar, masih mungkin memiliki masalah.

Studi ini didasarkan pada empat parameter: kesamaan tingkat kata, kesamaan di tingkat atas kata, kesamaan susunan bahasa dan kesamaan konteks. Sebagai hasilnya, "Google Translate" memiliki efektifitas yang rendah dalam menterjemahkan kalimat bahasa Inggris ke bahasa Indonesia, dengan kemungkinan terbesar 5% yang hanya dicapai ketika menterjemahkan kalimat sederhana yang tidak akademis.

Kata Kunci: Terjemahan, Terjemahan Mesin (MT), Google Translate